

上帝降生一千九百一十年

第一次出版

希臘
新約聖經

大正

大清宣統三年歲次庚申

北京東正教總會印

民國九年

主敬笑諾肯提之敬譯



新約聖經

目錄

瑪特變乙瑪利書經

有二十八章

瑪兒克瑪利書經

有十六章

魯喀瑪利書經

有二十四章

伊鄂昂聖福音經

有二十一章

聖宗徒行寔

有二十八章

亞道烏公書

有五章

撒特兒前公書

有五章

撒特兒後公書

有三章

伊鄂昂前公書

有五章

伊鄂昂中公書

有一章

伊鄂昂後公書

有一章

伊厘達公書

有一章

施拿滿達羅馬人公書	有十六章
施拿滿達達凌福人前公書	有十六章
施拿滿達達凌福人後公書	有十三章
施拿滿達夏刺提亞人公書	有六章
施拿滿達耶斐斯人公書	有六章
施拿滿達肥梨普人公書	有四章
施拿滿達道羅斯人公書	有四章
施拿滿達莎倫前公書	有五章
施拿滿達莎倫後公書	有三章
施拿滿達提摩斐乙前公書	有六章
施拿滿達提摩斐乙後公書	有四章
施拿滿達提特書	有三章
施拿滿達肥梨孟書	有一章
施拿滿達耶烏雷乙人書	有十三章

宗徒瑪特斐聖福音經

第一章

○阿烏拉阿木及達微德之子伊伊穌斯合喇斯托斯之譜系^二阿烏拉
 阿木生伊薩阿克、伊薩阿克生亞适烏、亞适烏生伊屋達、及其兄弟等^三、
 伊屋達由發瑪兒氏^三變生發列斯與啞拉、發列斯生耶斯羅木、耶斯羅
 木生阿拉木、阿拉木生阿密那達烏、阿密那達烏生那阿松、那阿松生
 薩泐孟、薩泐孟由拉哈瓦氏^五生沃鄂則、沃鄂則由魯發氏生鄂微德、鄂
 微德生伊野些乙、伊野些乙生達微德王、達微德王由屋利阿之妻生
 莎羅孟、莎羅孟生羅沃阿木、羅沃阿木生阿微亞、阿微亞生阿薩、阿薩
 生伊鄂薩發特、伊鄂薩發特生伊鄂拉木、伊鄂拉木生鄂濟亞、鄂濟亞
 生伊鄂阿發木、伊鄂阿發木生阿哈則、阿哈則生耶捷乞亞、耶捷乞亞

生瑪那錫亞、瑪那錫亞生阿孟、阿孟生伊鄂錫亞、伊鄂錫亞生伊野霍^{十一}尼亞、及其兄弟等、在徙瓦微隆之前也、徙瓦微隆之後、伊野霍尼亞生薩拉肥伊泐、薩拉肥伊泐生作羅瓦微泐、作羅瓦微泐生阿微屋德、阿微屋德生耶利阿乞木、耶利阿乞木生阿作兒、阿作兒生薩多克、薩多克生阿吸木、阿吸木生耶利屋德、耶利屋德生耶利阿啞兒、耶利阿啞兒生瑪特芳、瑪特芳生亞适烏、亞适烏生伊鄂錫福、即瑪利亞之夫、由伊生伊耶穌稱合喇斯托斯者、綜其世代、自阿烏拉阿木至達微德十四代、自達微德至徙瓦微隆時亦十四代、自徙在瓦微隆至合喇斯托斯又十四代、○伊耶穌合喇斯托斯之生如左、其母瑪利亞爲伊鄂錫福所聘定而未婚配、已顯係由聖神而孕、其夫伊鄂錫福義德人也、不肯明辱之而願私休之、思念之間、即有主之天神現在他夢中而

曰、達微德之子伊鄂錫福賦、莫怕娶爾妻瑪利亞、因在伊所孕者係由聖神、^{二二}彼將生子、爾名之爲伊伊蘇斯、因伊將救己民由其罪、^{三一}凡此成及爲應主經先知所言者、^{三二}曰、將有童女懷孕生子、而人稱其名爲耶瑪努伊、^{二五}譯卽上帝偕我等焉、伊鄂錫福寤、遵主之天神所命而已娶其妻、^{二四}並未與之同室、迨生家子乃名之爲伊伊蘇斯、

第一章

迨至伊伊蘇斯生于伊屋疊亞之微福列耶木城、乃伊羅德王之時、適博士等自東方來在耶魯薩利木、^二曰、所生伊屋疊亞之王何在、因我儕在東方曾見其星、且來拜之、^三伊羅德王聞此而驚擾、舉耶魯薩利木亦然、^四乃集諸司祭首及民間學士而問之、合喇斯托斯當生何處、^五彼等曰、于伊屋疊亞之微福列耶木也、因經先知所紀者云、爾微福列耶木伊

屋達之地歟。于伊屋疊亞之郡不爲小。因由爾將出君。牧我伊斯拉伊
泐之民者云。維時伊羅德密召博士等。由伊等詳詢安星現之時。遂遣^八
之往微福列耶木曰。爾等往哉。細訪嬰孩。遇時則報我。爲俾我亦將往
拜之。伊等聽王畢而往。夫于東方被伊等所見之星前行。迨至嬰孩之
所在。則止其上。而伊等見星喜不自勝。及入室見嬰孩與其母瑪利亞。
乃伏拜之。啟其寶匣。以禮物獻之。卽黃金、乳香、沒藥。又于夢中得默示^{十一}
勿反就伊羅德。而由他路歸本地。○伊等去後。主之天神夢中顯見于^{十二}
伊鄂錫福曰。起哉。携嬰孩與其母奔耶吉撒特。寓彼迨我示爾。因伊羅
德將索嬰孩。以滅之。伊遂起。夜間携嬰孩與其母而往耶吉撒特去矣。^{十四}
及寓彼。至伊羅德死。爲應主經先知所言者。曰。我曾召吾子出耶吉撒^{十五}
特。當時伊羅德見已爲博士等所欺。大怒。遣將微福列耶木及四境所^{十六}

有之嬰孩二歲以下者，按其詳問博士之時盡殺之，於是為應先知伊耶列密亞所言者，曰：在拉瑪聞悲哭號痛聲，拉吸泐哭其子，不欲受慰，因伊等無存也。伊羅德死後，主之天神即於耶吉撒特夢中顯現伊鄂錫福，曰：起哉，携嬰孩及其母往伊斯拉伊泐地，因索嬰孩之命者已死矣。伊遂起，携嬰孩及其母而來，至伊斯拉伊泐之地矣。乃聞阿兒叶刺乙代其父伊羅德為伊屋疊亞王，懼往彼處，乃夢中得默示，往憂利列亞之境，既至，居名那咂列特者之城，是為應經諸先知所言者，伊將稱那作列乙者也。

第二章

彼日投洗者伊鄂昂來，而於伊屋疊亞曠野宣傳，曰：改悔哉，因天國近矣。緣此即先知伊薩伊亞所曾言之者，在曠野有聲呼預備主道，修直

其徑哉，然伊鄂昂身穿駱駝毛之衣，腰繫皮帶，而其食乃蝗蟲野蜜也。^五當時耶魯薩利木、舉伊屋疊亞及伊鄂兒當四境，疊出就之，承認已罪者，乃由彼在伊鄂兒當領洗。伊鄂昂見多發利些乙及薩督楷乙亦就之領洗，謂伊等曰：毒蛇之類乎？誰屬爾逃避將來之怒？^六結改悔之業哉，^九意中切勿自謂我父係阿烏拉阿木也，因吾語爾，然上帝能從此石予阿烏拉阿木亦造出子，^十今斧已置在樹根矣，凡樹不結善業者，斫之投于火，^{十一}夫我授洗爾等于水爲悔改，乃後我而來者勝于我，不堪爲之携履，彼將以聖神及火授洗爾等，^{十二}其杖在其手，彼將淨其禾場，其麥斂倉而糠殼焚以不滅之火。^{十三}○時伊耶穌自憂利列阿至伊鄂兒當，就伊鄂昂，欲由之領洗，然伊鄂昂止之，而曰：我當由爾領洗，爾反就我乎？伊耶穌乃答之曰：今且姑置，因我儕當如是以盡諸義，於是乃許之。伊^{十六}

耶穌領洗、卽出水、而天爲之開、有見上帝之神如鴿、降臨其上、卽自十七
 天有聲云、此乃我之愛子、我所喜悅者也、八曰、與會者皆下山、

第四章

耶穌與門徒在迦拿、其母與其弟、亦在會中、

當時耶穌被聖神引至曠野、以爲魔試、及禁食四十晝夜、終而覺

饑、試探者就之曰、爾若係上帝子、吩咐以此石爲餅、伊答之曰、記有之、

非惟倚餅人乃生、而倚上帝口凡所出之言也、既而魔鬼携之于聖城、

而立之在殿頂、語之曰、爾若係上帝子、投下哉、因記有之、爲爾命其天

神、伊等將手捧持爾、不致爾足觸於石、伊耶穌謂之曰、又記有之、勿

試探主爾之上帝也、魔又携之於最高山、以天下萬國及其榮華示之、

而語之曰、爾若俯伏拜我、此悉予爾、伊耶穌遂語之曰、薩他那退我

歟、因記有之、叩拜主爾之上帝、而事奉其獨一也、於是魔乃退、願天神

等來至事奉之。○伊伊^{十二}耶穌聞伊鄂昂被解，去往^{十三}戛利列亞，離那^{十四}啞列特，至^{十五}啞屋隆，^{十六}滄發利木境內濱海之喀撒兒那屋木居焉。爲應經先知伊薩伊亞所言者，曰：啞屋隆地與滄發利木地海沿之路，伊鄂兒當外異邦之^{十七}戛利列亞，坐于幽暗中之民，已見大光，坐於死之地及陰者，有光照之。自是伊伊^{十八}耶穌始傳教而曰：改悔哉，因天國近矣。○經行近^{十九}戛利列亞海，見弟兄二人，錫孟稱撒特兒者，與其兄昂德列乙，施網於海，因係漁者，而謂伊等曰：宜從我，我將使爾等爲人之漁者。伊等^{二十}卽遺網從之。由此而往，見別有弟兄二人，捷韋疊乙之亞^{二十一}迺烏與其弟伊鄂昂，於舟中偕其父捷韋疊乙補網，而召之。伊等^{二十二}卽遺舟及其父而從之。伊伊^{二十三}耶穌遍行戛利列亞於其各會堂教訓，傳天國福音，療愈民間諸疾，諸病，而其聲名傳揚於遍錫利亞，有携凡疾病者，患雜症及病苦者，負

魔者癩痢者癱瘓者皆就之、而伊療愈之、○自曼利列亞疊喀坡利耶
魯薩利木伊屋疊亞伊鄂兒當外、有多民從之、

第五章

一 伊見民登山、既坐、其徒就之、乃開口教訓之、曰、福哉虛心者、因天國屬

伊等、福哉哀慟者、因伊等將受慰、福哉溫柔者、因伊等將得地、福哉飢

渴于義者、因伊等將得飽飫、福哉哀矜者、因伊等將見哀矜、福哉心淨

者、因伊等將見上帝、福哉行安和者、因伊等將稱為上帝子、福哉以義

之故被窘逐者、因天國屬伊等、福哉爾等、有時人將詛謔爾、窘逐爾、言

諸惡語誣賴爾、因我之故、歡喜快樂哉、因爾等之賞賜於天、乃大、蓋先

爾諸先知、人亦曾如是窘逐也、爾等乃地之鹽、若鹽失味、以何為鹹耶、

已復無所用、惟棄於外、為人所踐耳、○爾乃世界之光、城建在山者、不

能隱藏而人燃燈不置之斗下、乃置燈臺上、則普照凡在室之人、如是

爾光任其照於人前、爲使見爾之善行、卽讚揚在天爾等父、勿想我來

爲廢法律或先知、非來爲廢之、乃爲盡之、阿民、蓋我誠告爾、迨天地未

逝、一點或一畫自法律中不能逝、直至皆成驗、故毀此誠命至微之一

又如教人者、在天國將稱爲至微、惟躬行而教人者、此在天國將稱

爲大也、○因我告爾、若爾之義德非勝於學士及發利些乙等、斷不得

進天國、爾等已聞所言於古人者、毋殺人、殺人干犯審判、惟我告爾、凡

無故而怒弟兄者、干犯審判、語弟兄曰、愚拙者、干犯公堂、曰狂妄者、干

犯地獄之火、故爾若獻爾之禮物於祭壇、卽在彼想起爾弟兄與爾有

何嫌隙、置爾禮物在彼祭壇前、而往先與爾弟兄和睦、然後來獻爾禮

物、與爾爭訟者急和睦哉、乘彼偕爾於途間、恐爭訟者將付爾於士師、

則士師將付爾於隸、卽下於牢獄、我誠告爾、毫釐未償、斷不得出於彼

也。○爾聞所言于古人者、勿行邪淫、而我告爾、凡人見婦而懷慾念、則

其心已淫矣、若爾右目誘惑爾、則抉而棄之、寧失爾百體之一、勿使全

身見投於地獄、若爾右手誘惑爾、則斷而棄之、寧失爾百體之一、勿使

全身見投於地獄、又有言凡人休其妻、當以休書予之、惟我告爾、若非

邪淫之故休其妻、是使之行邪淫、凡娶被休者亦爲邪淫、○爾又聞所

言於古人者、勿妄發誓、謹守爾誓於主前、惟我告爾、一概勿發誓、勿指

天、因乃上帝之寶座、勿指地、因乃其足凳、勿指耶魯薩利木、因乃大君

之城、勿指爾首發誓、因爾不能使一髮爲黑白、願爾等之言、是則是、非

則非、過此是由凶惡也、爾聞所言、以目償目、以齒償齒、惟我告爾、已無

敵惡者、乃人批爾右頰、則轉他向之、欲訟爾而欲取爾裏衣、連外衣亦

付之人四一強爾行一里、則借之行二里、四二○求爾者予之、借在爾者勿辭、四三爾等聞所言、親者愛之、仇者憾之、四四惟我告爾、愛爾等之仇哉、福言咒爾等者、善待憾爾等者、祈禱爲凌虐窘逐爾等者、如此爾等可爲在天爾等父之子、因彼使其日照善者不善者、降雨於義者不義者、四六因爾等若愛愛爾者、有何賞耶、稅吏不亦是行乎、四七而若爾等僅問弟兄安、有何過於他人耶、異邦人不亦是行乎、四八故爾等純全、如在天爾等父純全焉、

第六章

○慎勿於人前施濟、爲使人見之、若否、不獲在天爾等父之賞、二故行施濟時、勿吹角於爾前、似僞善者、於會堂街衢所爲、爲使人讚揚之、三我誠告爾、彼等已受其賞、三爾行施濟時、毋使左手知右手所爲、四使爾之施濟行於隱、爾父鑒於隱者、將報爾於顯、五又爾祈禱時、勿似僞善者、彼等好

立會堂及交衙祈禱，爲使人見，我誠告爾，彼等已受其賞，而爾祈禱時，入爾室，閉爾門，祈禱在隱之爾父，爾父鑒於隱者，將報爾於顯，且爾等祈禱語勿贅，如異邦人，因彼等想以言多，乃得聞也，爾等勿效之，因爾等之父，知爾所需者，在爾未祈之先，於是爾等宜祈禱如此云，在天我等父，我等願爾名現聖，爾國臨格，爾旨承行于地，如于天，求今賜我等日用之糧，而免我等債，如我亦免負我等債者，又不導我儕于誘惑，乃救我儕于凶惡，因爾國及權能並榮光，皆係于永世，阿民，○蓋爾等若免人過，在天爾等父亦免爾過，若爾等不免人過，在天爾等父亦不免爾過，爾等禁食之時，勿作憂容，似僞善者，蓋彼等變顏色，爲示人以己之禁食，我誠告爾，彼等已受其賞，爾禁食之時，當齊首洗而使爾等之禁食勿現于人，乃于爾在隱之父，而爾父鑒于隱者，將報爾於顯，勿積

財于地、在彼蟲及銹損壞、并在彼盜賊穿窬而竊、乃積財於天、在彼無
蟲及無銹損壞、并在彼無盜賊穿窬而竊、蓋爾等之財所在、爾等之心
亦在焉。○身體之燈目也、夫爾目若淨、則爾全身明、爾目若惡、則爾全
身暗、在爾之光若暗、則暗何如耶、一人不能事二主、或惡此而愛彼、或
重此而輕彼、爾等不能事上帝與瑪摩那也、(瑪摩那譯即財役也)緣
此告爾、勿憂慮爲爾等之生命、何食何飲、勿再爲爾等之身體何衣、生
命非大於糧乎、身體非大於衣乎、二六試望天空之鳥、不稼不穡、不積於倉、
而在天爾等父且養之、爾等不更貴於彼乎、且爾等中孰能以思慮延
長身一尺耶、二八然何爲衣服思慮耶、試觀野地之百合花、如何而長、不勞
不紡、二九而我告爾、莎羅孟於其極榮華時、其服式不及此花之一、三十且夫野
草、今日尙存、明日投爐、上帝衣之如此、何況在爾等小信者乎、○故勿

憂慮云、我儕何食何飲、或何衣、^{三三}蓋此皆異邦人所求、而在天爾等父、知是爾等需此一切、爾等歟、先求天國及其義、並此一切將加於爾、^{三四}故勿憂慮為明日、蓋明日仍將憂慮為己、於每日其勞苦各足矣、

第七章

○勿議人、為不見議、^二蓋爾等以何議議人、則見人議亦如是、以何量量

諸人、爾等受量亦如是、^三何以見草芥在爾弟兄之目、而不覺梁木在爾

之目耶、^四或者、則何以爾告弟兄曰、容我去爾目中之草芥、而爾目中之

梁木乎、^五偽善者歟、先去爾目中之梁木哉、然後爾將見、以去爾弟兄目

中之草芥也、^六勿以聖物予犬、勿以珍珠投豕、恐彼以其足踐踏之、而轉

噬裂爾、^七爾求哉、而將予之、爾尋哉、而將遇之、叩門、而為爾將啟之、^八蓋

凡求者必得、尋者必遇、而叩門者必為之啟、^九爾等中孰有其子求餅而

第二一節誦

第二二節誦

第二三節誦

第二四節誦

第二五節誦

第二六節誦

予之石乎、或求魚而予之蛇乎、夫爾等雖爲惡者、尙知以善物予爾子、
況在天爾等父有不以善物賜予求之者乎、○是以爾等願人如何施
諸己、亦如何施諸人、蓋此乃法律及先知也、爾等進窄門哉、引至淪亡
者、因門闊路寬入之者多、導生命者、因門狹路隘、得之者少、○謹防僞
先知伊就爾外表似羊、內係殘狼、恐其果卽識之、于荆棘豈摘葡萄乎、
於蒺藜豈採無花果乎、如是、凡善樹結善果、惡樹結惡果、善樹不能結
惡果、惡樹不能結善果、夫凡樹不結善果者、卽斫之投於火、是以恐其
果卽識之、○非凡稱我曰、主歟、主歟、將入天國、乃遵在天我父之旨者
也、彼日、多人語我言、主歟、主歟、我儕非託爾名預言、託爾名逐魔鬼、託
爾名行多異能乎、其時、我明告之曰、我未嘗識爾等、諸不法者歟、離我
哉、○故凡聞我此言而行之者、我譬彼智人、其建屋于磐石上、雨下河

溢風吹、攻其屋而不傾覆、蓋建基於磐石上、凡聞我此言而不行者、譬
如愚人、其建屋於沙上、雨下、河溢、風吹、攻其屋而伊傾覆、且其傾覆者
大也、伊伊蘇斯此等言竟時、民奇其訓、蓋其教人如有權者、不同學士
及(發利些乙)等、

第八章

一 彼下山之時、衆民隨之、而願有患癩者來拜之、曰、主歟、若肯能潔我、伊
伊蘇斯伸手按之、曰、我許爾潔、其癩症卽潔矣、伊伊蘇斯復謂之曰、慎
勿告人、乃往示司祭、且獻遵摩伊些乙所命之禮物、爲彼等作證也、
五 伊伊蘇斯入喀撒兒那屋木城時、有百夫長就而求之、曰、主歟、我僕癩
瘕、假臥於家、痛甚、伊伊蘇斯謂彼曰、我往醫之、百夫長對曰、主歟、我不
堪使爾臨於舍下、惟發一言、我僕卽愈、蓋我屬人轄、亦有兵屬我轄、命

此去則去、命彼來則來、命我僕行此則行此、伊伊穌斯聞而奇之、謂從者曰、我誠告爾等、我於伊斯拉伊泐人中、未見如是之信也、我又語爾、自東自西有衆將至、偕阿烏拉阿木、伊薩阿克、亞适烏、席坐於天國、而天國之諸子將見逐於外幽暗之地、在彼將哀慟切齒、伊伊穌斯復謂百夫長曰、往哉、如爾之信將成於爾也、卽時其僕遂愈矣、○伊伊穌斯來至撒特兒家、見其妻母偃臥病熱、伊按其手而熱卽退、遂起供事之焉、抵暮有携多負魔鬼者來就之、伊以言逐出魔鬼、而病者悉療愈矣、爲應經先知伊薩伊亞所言者、彼任我等之恙而負病云、伊伊穌斯見多民圍己、遂命門徒渡至彼岸、有一學士就之曰、師歟、無論何往、我欲從爾、伊伊穌斯謂之曰、狐狸有穴、天空之鳥有巢、惟人子無枕首之處也、又一門徒謂之曰、主歟、容我先往葬我父、而伊伊穌斯謂之曰、從我、

任死者葬其死者。○伊伊穌斯登舟之時，其門徒從之，而願海中颶風

二三

二五

二六

起，致浪湧蔽舟，而彼適寐，門徒就而醒之曰：主歟，拯救我等殆亡矣。謂

之曰：小信者乎，何怯懼耶？遂起，禁斥風海，卽大平息。人人奇曰：彼何人

二八

二七

也。風海亦順之乎。○既濟彼岸，至碣兒碣些尼乙地之時，有負魔鬼者

二人，自幕出迎之，凶猛甚，致無人敢經其途者。而願彼等號曰：上帝之

二九

三十

子伊伊穌斯歟，爾與我等何干，時未至，爾先來，以此苦我乎。遠有大猪

三一

三一

羣牧養，魔鬼求之曰：若逐我出，則容我等入於猪羣。謂之曰：往哉，彼等

三三

出而入於猪羣，而願全群竟沿山坡，投海溺於水。牧者奔入城，宣告一

三四

切及負魔者，舉城出迎伊伊穌斯，迨見之，求離其境。

第九章

○彼登舟既濟而來本城，而願有人昇臥于牀之癱瘓者，來至伊前，伊

伊穌斯見彼等之信、謂癱瘓者曰、子安心、爾罪赦免矣、學士中數人已

衷謂彼癩瘓也、伊伊穌斯鑒其意曰、爾等心中何懷惡乎、蓋或言爾罪

赦免矣、或言爾起而行執易、然使爾等知人子在地有權赦罪、遂語癱

瘓者、起哉、取爾牀而歸爾家、彼即起、而歸其家矣、衆民見而奇之、讚揚

上帝所賜予人如是之權者、○伊伊穌斯由彼經過、見一人名瑪特斐

者、坐于稅關、謂之曰、從我、遂起而從之、彼席坐于其家之時、而願有多

稅吏及罪人來偕伊伊穌斯與其門徒席坐、發利些乙人見之、問其門

徒曰、爾師何爲與稅吏及罪人同飲食乎、伊伊穌斯聞之、謂彼等曰、需

醫士、非康強者、乃負病者也、爾等往學之、我欲矜恤、非欲祭祀、是何歟、

蓋我來非召義人、乃召罪人爲改悔也、當時伊鄂昂之門徒就彼曰、我

儕與發利些乙等多禁食、而爾門徒不禁食、何也、伊伊穌斯謂彼等曰、

婚筵之客，與新郎同在時，豈能悲哀乎？有日將至，新郎由彼等中被奪取，彼時則禁食也。未有^{十六}用新補丁補舊衣者，蓋所補者反累其衣，而綻更甚矣。未有^{十七}盛新酒于舊革甕，若否，則甕裂酒漏，並甕亦敗壞，惟新酒盛於新甕，則二者得保全也。○彼與伊等言此時，有宰官來拜之曰：我女現死，乃往，爾手按之則生矣。伊伊^{十九}耶穌起而及其門徒從之，而願有婦患血漏十二年，自後就之，捫其衣裾，蓋已衷謂我但捫其衣，則將得救。伊伊^{三二}耶穌轉身見之曰：女歟，安心，爾信已救爾，自是婦得救。伊伊^{三三}耶穌來宰官之家，而見吹笛者及民號咷，謂彼等曰：退去，蓋女非死，乃寢耳。人人^{二五}哂之，民被驅出之後，彼入執其手，女即起，此聲名徧傳于斯地。^{二七}○伊伊^{二八}耶穌由此經行，有二^{二八}聾者從其後而呼曰：達微德之子歟，矜憐我等也。迨伊伊^{二八}耶穌入室，聾者就之，而伊伊^{二八}耶穌謂彼等曰：爾等信我

能成此乎、彼等曰、誠哉、主歟、二九乃捫其目、曰、如爾等之信成于爾、三十其目卽
啟矣、伊伊蘇斯嚴戒彼等曰、慎勿使人知之、而彼等出、頌揚之遍于其
地、三一于彼等出之時、願有携瘖啞而被魔附者就之、三二魔鬼見逐後、瘖啞者
卽發言、衆民奇之曰、伊喇伊油中從未見有如是者、三四然發利些乙等
曰、彼藉魔王而逐出魔鬼耳、伊伊蘇斯經行諸城及諸村、於其諸會堂
教誨、而宣傳天國福音、醫民間諸疾諸病、三五○乃見衆民、憐憫之、以其困
苦流離、猶羊無牧者然、於是謂其門徒曰、三七稿乃多、而工者少、故求稿主、三八
爲遣工者於其稿也、

第十章

○卽召其十二門徒、賜之權于邪神、以逐出之、及醫諸疾諸病、二而十二
使徒之名、如左、第一錫孟稱撒特兒者、及其兄昂德列乙、碣草疊乙之

亞适烏、與其弟伊鄂昂、^三肥利普、及瓦兒、縛羅梅乙、縛瑪、及稅吏瑪特
 斐、阿泐斐乙之亞适烏、及列韋乙、稱發疊乙者、^四喀那人錫孟、及伊斯喀
 利鄂特人伊屋達、即賣之者也、^五伊耶穌遣此十二者、戒命之曰、勿往
 異邦之途、亦勿入薩瑪利亞之城、^六而前往伊斯拉伊泐家之亡羊、^七往之
 時、將宣傳曰、因天國近矣、^八將病者醫哉、癩者潔哉、死者起哉、魔鬼逐出
 哉、徒受徒施、^九○勿貯或金或銀或銅於腰中之帶、^十勿行囊、勿二衣、勿履
 勿杖、蓋工人堪得其資糧也、^{十一}無論入何城何村、則訪其中誰為堪可者、^{十二}
 而與之居至出之時、^{十二}入人家之時、問安曰、安和予此家、^{十三}其家若堪承爾
 等之安和將臨之、若不堪承、爾等之安和將歸于爾、^{十四}若不接爾等、不聽
 爾等之言者、則出其家或其城之時、拂去爾足之塵、^{十五}我誠告爾、于審判
 之時、莎多木與國摩泐之地、較此城猶易忍受、^{十六}○願我遣爾等如羊於

狼中故欲智如蛇、無玷如鴿、^{十七}慎於人人、蓋將解爾等於公會、鞭爾等於其會堂、^{十八}且爲我之故、拽爾等至諸侯諸王之前、爲彼等及異邦人作証、^{十九}適解爾等之時、勿憂如何言、或何以言、蓋于其時將賜爾等以何言、蓋非爾等自言、乃爾等父之神於爾等衷而言也、^{二一}弟兄將弟兄、父將子付於死、子攻其親而殺之、^{二二}且爾等因我之名爲衆所憎、惟至終忍者、彼將得救、^{二三}○適人窘逐爾等於此城、則奔於他城、蓋我誠告爾等、^{二四}伊斯拉伊泐諸城爾巡未盡、至人子來矣、^{二五}門徒不踰其師、僕不踰其主、^{二六}門徒如其師、僕如其主足矣、若呼家主爲韋野泐捷屋泐、何況其家人乎、^{二七}故勿懼之、蓋未有覆而不露者、隱而不知者、^{二八}我於暗中告爾等者、必述之於光中、^{二九}附耳所聽者、必傳於屋上、勿懼殺身而不能殺靈者、而甯懼能以身與靈同滅於地獄、^{三〇}二雀非一文錢售之乎、若非爾等父其一亦不落於

地、爾首之髮亦皆見數、故勿懼、爾等較多雀尤貴耶、凡承認我於人前

者、我亦承認之於我天父前、避諱我於人前者、我亦避諱之於我天父

前、勿想我來為降安和於地、我來非為降安和、乃係刃耳、蓋我來分人

自其父、女自其母、婦自其姑、人之仇敵即其家屬也、○愛父或母過於

我者、不堪於我、愛子或女過於我者、不堪於我、不負己之十字架而從

我者、亦不堪於我、保其生命者將喪之、為我而喪其生命者反得之、接

爾等者即接我、接我者即接遺我者也、接先知以先知之名、將得先知

之賞、接義人以義人之名、將得義人之賞、倘以涼水之杯飲此至小之

一者、因門徒之名、我誠告爾、彼亦不失其賞也、

第十一章

一 伊伊穌斯戒命十二門徒畢、由彼移往其城、為教誨傳道、○伊鄂昂於

牢獄悶合喇斯托斯所行者、遣其門徒中之二、^三謂之曰、降來者係爾乎、
抑我儕望他人耶、^四合喇斯托斯答之曰、往告伊鄂昂以爾所見所聞者、
卽^五聾者明、跛者行、癩者潔、聾者聽、死者起、貧者福音、^六凡人不疑惑我者
福矣、^七彼等去後、舉伊鄂昂語衆民曰、爾等常出曠野、欲何觀耶、爲風所
動之葦乎、^八乃常出欲何觀耶、服綿襖衣者乎、夫服綿襖衣者、在王宮也、
然則常出欲何觀耶、^九先知乎、誠哉、我告爾等、彼較先知超絕也、^十蓋此卽
爲伊載者、顧我遣我之使在爾面前、先於爾、以備修爾道者、^{十一}我誠告爾、
在婦所生者中、未有起而大於授洗伊鄂昂者、然在天國至小者、較彼
猶大、^{十二}自授洗伊鄂昂至今、以力得天國、而用力者奪之、^{十三}蓋諸先知及法
律以及預言至伊鄂昂而止、^{十四}且若爾等願接者、卽所欲來之伊利亞也、
^{十五}有耳得聽者宜聽焉、^{十六}○我以誰譬斯世、譬童子於街市坐者、而呼其侶

日、我儕管吹箏予爾等、而爾等不躍、我儕管唱悲歌予爾等、而爾等不

十七

哭、蓋伊鄂昂至、不食不飲、人言其被魔所附、人子至、食且飲、人言願斯

十九

人嗜食好酒、乃稅吏及罪人之友、睿智被其童子以爲義、○其時、伊伊

二十

穌斯在諸城內曾施行殊多異能、因彼等不悔改、遂責之曰、禍哉、爾霍

二十一

拉精乎、禍哉、爾微福薩伊達乎、因在爾等中所施之異能、若行于提兒

二十二

及西東、則彼等早衣麻蒙灰而悔改矣、惟我告爾等、當審判日、提兒及

二十三

西東較爾等猶易忍受、喀撒兒那屋木乎、所升至天而將落於地獄、因

二十四

在爾中所行之異能、若行於莎多木、則彼至今日尙存、惟我誠告爾、當

二十五

審判日、於莎多木之地較爾猶易忍受也、其時、伊伊穌斯續語曰、父歟、

二十六

天地之主乎、我讚揚爾、因爾隱藏此由智者達者、而顯之于赤子矣、誠

二十七

哉、父歟、因于爾甘願如是也、○萬物爲父所授於我者、父之外無識子

者、子及子所欲示者之外、無識父者、^{二八}凡勞苦負重者來就我哉、而我將賜爾等以安負、^{二九}我之軛而學我、因我心係溫柔謙卑、則爾等將獲爾神靈之安、而我之軛是易、我之負是輕矣、

第十一章

○當時于安息日、伊伊耶穌經行禾田、其門徒覺饑、卽摘穗而食、^二發利些乙等見之、謂彼曰、願爾門徒所行、安息日不當行也、^三謂伊等曰、爾等豈未讀達微德自與從者覺饑時、如何所行者乎、^四何以彼入上帝殿而食供薦之餅、非彼及偕之者當食、惟司祭等也、^五抑爾等豈未讀法律所載乎、及司祭于安息日、在殿內踐踏安息日、而無罪耶、^六然我告爾等、在此有大于聖殿者、若彼等所知、我欲矜恤、非欲祭祀、是何耶、則爾等決不罪無辜者矣、^八蓋人子亦係安息日之主、^九○乃離之、卽入於彼等之會

堂且願在茲有枯一手者、彼等爲罪之而問曰、安息日施醫可乎、謂伊
 等曰、爾等中孰有一羊、若安息日陷於坑不援之而上乎、人貴於羊幾
 何乎、故安息日行善可也、於是語其人曰、伸爾手、彼遂伸之、手卽健如
 他然、○發利些乙等出而共謀如何滅之、伊伊蘇斯知之、遂離彼矣、衆
 民從焉、彼悉醫之、嚴戒彼等、勿以己顯示、爲應經先知伊薩伊亞所言
 者曰、願我之僕乃我所選者、我所愛者、我心所悅者、我將以我之神賦
 之、以審判示於諸異邦、彼不爭不號、無人聞其聲於街衢、已傷之輩不
 折、發烟之麻不滅、終至審判得勝、諸異邦將倚望其名云、時有携被魔
 附者且瘖者就之、而彼愈之、致瘖且瘖者得見而言、諸民駭伊曰、此非
 (合喇斯托斯)達微德之子乎、然發利些乙等聞之曰、彼逐魔鬼出無
 非藉魔王韋野泐碣屋泐耳、伊伊蘇斯知其意、謂之曰、凡國自相分爭

將墟、凡城或家自相分爭不立、若薩他那逐出薩他那、那是自相分爭、其

國何以立乎、若我藉草野、泐碣屋泐、逐魔鬼、則爾等之諸子逐魔鬼、藉

誰乎、緣此彼等將爲爾等之審判者、然若我藉上帝之神逐魔鬼、則上

帝之國果臨爾等矣、或人何以能入强者之家、而劫奪其器具耶、豈非

先縛强者、然後劫奪其家乎、○夫不與我偕者、則敵我、及不與我收斂

者、則失散也、緣此我告爾等、凡罪惡及毀謗人人、皆見赦、惟毀謗聖神

人人皆不得赦、若言敵人子者可赦之、惟言敵聖神者、今世來世永不

可赦之、或以樹爲善、其果亦善、或以樹爲惡、其果亦惡、蓋由其果即識

其樹、蝮蛇之類乎、爾既爲惡、言豈能善、蓋由充諸心者、而口言之、善人

由心所積之善、而著其善、惡人由心所積之惡、而著其惡、我告爾等、凡

人所出之虛言、於審判日必爲之覆答、蓋爾由己言稱爲義、亦由己言

而定罪、三六○其時有學士及發利些乙數人謂之曰、師歟、我等願由爾觀

休徵、三九答曰、姦惡之世代求休徵、然無休徵予之、無非先知伊鄂那之休

徵耳、四十蓋如伊沃那三日三夜居在巨魚之腹、人子亦如是三日三夜將

居在地之心也、四一尼捏韋阿人當審判時偕此世代將共起、而罪之、因彼

等由伊沃那之傳教痛悔矣、且願、在此尤有大于伊沃那者、四二南方女王

當審判時、偕此世代將共起、而罪之、因彼自地極來為聽莎羅孟之智

慧、且願、在此尤有大于莎羅孟者、四三時而邪神離人後、遊行旱地、求安息

而不得、四四其時曰、我將歸我所出之家、及至、則見空虛、掃除、修飾、四五遂往、又

携七邪神尤惡于己者、偕入彼處而居之、其人之後患較前尤甚、此惡

之世代亦如是、四六○彼尙語衆民之時、願其母及弟兄立于外、欲與之言、四七

或告之曰、願爾母及爾弟兄已立于外、欲與爾言、而彼答言者曰、孰為

我之母、而孰爲我之弟兄、^{四九}乃伸其手指其門徒曰、願我之母、及我之弟兄也、^{五十}蓋遵行在天我父之旨者、彼卽我弟兄姊妹及母也、

第十三章

一 當日、伊伊穌斯自家出坐於海濱、^二多民集就之、致彼登舟而坐、民皆立於岸、^三乃以多譬喻語之曰、○願有播種者出而播種、^四播時有落於道旁者、鳥至而啄之、^五有落於磽地土薄之處者、因之土不深、立即發萌、^六日出則焦萎、因之無根、則槁矣、^七有落於荊棘中者、荊棘起而蔽之、^八有落於沃壤者、卽結實或百倍、或六十倍、或三十倍、^九有耳得聽者宜聽焉、○門徒^十就之曰、爾何故以譬喻語伊等、^{十一}彼答之曰、因天國之機密、爾等知之、于彼等則不賜之、^{十二}蓋有者將予之而盈餘、然無有者併其所有者亦將奪之、^{十三}緣此我以譬喻告伊等、因彼等視而不見、聽而不聞、亦不悟焉、^{十四}

彼等應伊薩伊亞之預言曰、爾等以耳聽而不悟、以目視而不見、蓋斯

民之心頑鈍、耳慵聽、自閉其目、絕不使其目見、恐其耳聞、心悟、轉回而

我醫之云、福哉、而爾等之目以得見也、而爾等之耳亦得聞也、蓋我誠

告爾等、昔多先知及義人等、欲見爾等所見者而不得見、欲聞爾等所

聞者而不得聞、故爾等聞播種之譬喻、凡聞天國之道而不悟者、凶惡

者來至、而奪所播于其心者、此即播于道旁者也、播于磽地者、此即聞

道者即歡喜受之、惟於己內無根、乃暫時耳、及爲道而遇艱難窘逐、即

見誘惑也、而播於荆棘中者、此即聞道者、此世之思慮及貨財之迷惑

蔽其道、則不結實、播於沃壤者、此即聞道而悟者、其結實或百倍或六

十倍或三十倍也、○又爲彼等設他譬喻曰、天國如人播美種於其田

者、人人寢睡之時、其讐敵來播稗入於麥中、而去苗長結穗、稗亦顯出、

家主之諸僕來告之曰、主歟、非以美種播于爾田乎、由何有稗耶、伊謂

之曰、此敵人所爲也、諸僕告之曰、爾欲我等往收拾之乎、伊曰、不可、恐

收拾稗并麥亦與之拔、容二者並長、以至收穫、收穫之時、我語諸刈者

曰、爾等先收拾稗、束之爲捆以焚之、而以麥收斂入我倉、○又爲彼等

設他譬喻曰、天國如芥種之一粒、人取之而種于其田、是萬種之中至

微者、及其長也、大於諸菜蔬、儼然成樹、直至天空之鳥來而棲其枝、又

爲彼等設他譬喻曰、天國如酵、婦人取之納於三斗麵中、以致均起發

焉、此皆伊伊穌斯設譬喻語衆民、而非譬喻不語之言、爲應經先知所

言者曰、我將啟口設譬喻、將創世以來所隱秘者詞吐之、其時伊伊穌

斯散衆民入其家、○其門徒就之曰、請以田稗之譬喻解示我等、伊答

之曰、播美種者人子也、田者世界也、美種者天國之子、而稗者凶惡之

子也，敵播之者魔鬼也，收獲時者世之終末也，刈者天神也，故如何收三九

拾稗而焚於火，此世之終末亦將如是也，人子將遣其天神而從其國四一

收拾諸誘惑及行不法者，及投之於火窟，在彼將哀慟切齒，其時義人四二

等於其父之國，將輝光如日，有耳得聽者宜聽焉，○又天國如重寶所四四

藏於田者，人遇之則秘之，因喜而往，售其所有者，以買其田，又天國如四五

商人求美珠者，遇一珠值極貴，往售其所有者以買之，又天國如網見四六

施於海，收集諸族，既盈則曳之於岸，坐而收拾嘉者入器，而將劣者棄四八

於外，世之終末亦如是，天神將出，由義人中分別惡人，而投之于火窟，四九

在彼將哀慟切齒，伊伊蘇斯語彼等曰，爾等此皆悟乎，彼等曰，誠哉，主五一

歟，彼語伊等曰，緣此凡學成天國之學士，如一家主，其由己庫中出新五二

舊之物，○時伊伊蘇斯既竟此等譬喻，由彼移往，即來故土，教誨彼等五三

於其會堂、致彼等奇之曰、斯人由何而得此睿智及異能、此非木工之
子乎、其母非名瑪利亞乎、其弟兄非亞適烏、伊沃錫乙、錫孟、及伊屋達
乎、^{五六}其姊妹非居于我等間乎、此人由何得此一切耶、^{五七}爲之而疑惑焉、伊
耶穌語彼等曰、先知除故土及其家之外、莫不尊貴者、而在彼不多
行異能、因伊等之不信故也、

第十四章

○當時分封之王伊羅德聞伊耶穌之聲名、^二語其使臣曰、此乃授洗
者伊鄂昂其由死中復活矣、緣此異能行於彼、^三蓋伊羅德爲其弟肥利
普妻伊羅底阿達之故、執伊鄂昂繫之而置於牢獄、^四蓋伊鄂昂曾謂之
曰、爾所不宜納之、^五且欲殺之而懼民、因以之爲先知也、^六適至伊羅德誕
生之日、伊羅底阿達之女中間跳舞、而爲伊羅德所喜、故發誓許予其

所求者、而女被其母挑唆之曰、將授洗者伊鄂昂之首盛于盤在此予

我哉、王憂愁之、為發誓及偕伊同席者在之故、已命予之、即遣斬伊鄂

昂于牢獄、盛其首于盤、携以予女、伊即携予其母、其門徒來至取其遺

體而葬之、且來告伊伊耶穌、伊耶穌聞之、登舟離彼、獨往野地、民間

之由諸城步行從之、伊耶穌出、見多民憐憫之、而療愈其病者、既

暮、其門徒就之曰、此乃野地、時已晚、散衆民、俾伊等往鄉間為己市食、

伊耶穌謂之曰、勿庸去爾等予伊等食、彼等曰、我儕在此無他只有

五餅二魚耳、伊曰、携來至此予我、而命衆民坐于草上、取五餅及二魚、

仰天而福言、擘餅予門徒、而門徒予民、皆食而飽、且拾餘屑滿十二筐、

食者婦女孩兒外、約五千人、既而伊耶穌催促其門徒登舟先濟

彼岸、待伊散衆民、散民之後、伊獨登山為祈禱、既暮、惟伊獨自在彼、而

舟在海中被浪鼓盪，蓋風逆也。^{二五}夜四更之時，伊伊穌斯履海往就之。^{二六}門徒見其履海，驚慌曰：是幻相也。卽由懼而呼。^{二七}既而伊伊穌斯語彼等曰：放膽哉，是我也，勿懼。^{二八}撒特兒答之曰：主歟，若是爾，命我履水來就爾。^{二九}彼曰：來，撒特兒自舟而下履水來就伊伊穌斯。見風烈而懼，則將沈溺，呼曰：主歟，拯救我耶。^{三一}既而伊伊穌斯伸手援之，曰：小信者歟，何疑乎？及共登舟，而風息矣。^{三二}在舟者來就而拜之，曰：爾誠上帝子也。^{三四}既濟來至艮尼薩列特地，^{三五}○其處之人皆識之，徧遣爲攜諸病者來就之，且求之。^{三六}卽爲捫其衣裾，凡捫者皆得救矣。

第十五章

當時自耶魯薩利木有學士及發利些乙等來就伊伊穌斯，曰：爾門徒何犯古人之遺傳，蓋食餅之時，不盥其手乎？^三彼答之曰：何爲爾等之遺

傳而犯上帝之誠命乎、蓋上帝誠命云、孝敬父母、又云、詈父或母者、必
 以死而亡、^五然爾等曰、若人對其父或母云、爾由我所得者爲儀物、^六遂可
 不孝敬其父或母、爲爾等之遺傳而廢上帝之誠命矣、^七僞善者歟、先知
 伊薩伊亞善爲爾等預言曰、斯民近我以其口、及敬我以其唇、而其心
 遠離我、^九然徒尊我、教者以教人之誠命也、^十卽召民語之曰、聽而悟耶、^{十一}非
 入諸口者污人、乃出諸口者則污人、^{十二}○其時其門徒來就之曰、發利些
 乙等聞此言而已誘惑、爾知之乎、^{十三}彼答曰、凡植物非在天我父所植者、^{十四}
 將見拔、^{十四}置彼等哉、乃替者之替、若替者導替、二者將陷于坑、^{十五}撒特兒
 答之曰、請以此譬喻解示我等、^{十六}伊伊穌斯謂之曰、豈爾等尙亦不悟乎、^{十七}
 豈不知凡入諸口者運於腹而遺於厠、^{十八}然出諸口者由心而出、此則污
 人也、^{十九}蓋由心出卽惡念、凶殺、姦淫、邪淫、盜竊、妄證、毀謗、^{二十}此等乃污人者、

第廿二節

以未盥之手而食、不污人也。○伊伊蘇斯自彼而出、往提兒及西東之

地、^{三一}而顧有哈那滄亞婦、由其境出呼之曰、主歟、達微德之子乎、矜憐我、

我之女被魔附苦甚、^{三二}然伊一言不答之、門徒來就請之曰、放之哉、因彼

呼於我等後、^{三四}彼答曰、我受遣無非爲就伊斯拉伊泐家之亡羊、^{三五}其來拜

之曰、主歟、助我、^{三六}伊答曰、取孩兒之餅投於狗未善也、^{三七}其曰、誠哉、主歟、然

則狗亦食其主棹下遺落之屑、^{三八}其時伊伊蘇斯答之曰、嗚呼婦歟、爾信

大矣、如爾所願將成於爾、^{三九}女由是時得愈、○伊伊蘇斯由彼移往來至

憂利列亞海、登山而坐、^{四十}多民來就之、有携跛者、瘖者、殘疾者、其他

多者、置之於伊伊蘇斯足前、^{四一}而伊愈之、至衆民見瘖者言、殘疾者痊、跛

者行、瘖者明奇異之、讚揚伊斯拉伊泐之上帝、^{四二}○伊伊蘇斯召其門徒

語之曰、我憐憫斯民、因彼已三日偕我哉、而無食、不願彼等餓而散、恐

第廿三節

第廿四節

第廿五節

於途中困憊門徒曰、我等在曠野由何有若許之餅、以飽若許之民耶、^{三四}
 伊伊穌斯又語之曰、爾等有餅幾何、彼等曰、七、及些須之魚、^{三五}
 坐地、乃取七餅及魚、感謝而擘之、予門徒、門徒予民、皆食而飽、^{三六}
 拾其餘屑、滿七筐、食者婦女孩兒外、約四千人、及放衆民、登舟而至瑪格達刺^{三九}
 之境、

第十六章

○有發利些乙及薩督楷乙等來就試探請之、以示彼等自天之先兆、^一
 伊答之曰、既暮、爾等言晴、蓋天紅也、及朝、今日風雨、蓋天紅而晦也、^二
 善者歟、能分別天色、而不能知時時之先兆、姦惡之世代、求先兆、^四
 然無先兆予之、無非先知伊鄂那之先兆、遂離之而去、其門徒來至彼岸、^五
 携餅矣、○伊伊穌斯語之曰、慎防發利些乙及薩督楷乙等之酵、^七
 門徒

竊議之曰：是我儕未携餅耳。伊伊穌斯知之，語彼等曰：小信者歟，爾等何竊議，是未携餅乎？^九尙不悟乎，豈不憶以五餅予五千人而拾幾筐乎？^十非以七餅予四千人而拾幾筐乎？^{十一}何不悟乎，我言爾等慎非爲餅乃發利些乙及薩督楷乙等之酵也。^{十二}已悟其語，非以慎餅之酵，乃發利些乙及薩督楷乙之教也。^{十三}伊伊穌斯來至碣薩利亞肥利普之境，問其門徒曰：人言我人子爲誰？^{十四}彼等曰：或者爲授洗者伊鄂昂，他者爲伊利亞，餘者爲耶列密亞，或先知之一。^{十五}（伊伊穌斯）語之曰：而爾等言我爲誰？^{十六}錫孟撒特兒答曰：爾乃合喇斯托斯生活上帝之子。伊伊穌斯答之曰：福哉，錫孟伊鄂那之子歟，因非血肉者示爾，乃在天我之父也。^{十七}而我語爾，爾乃撒特兒，我將於此石建我之教會，而地獄門不能勝之。^{十八}我將以天國之鑰予爾，凡爾所縛於地者，在天亦縛之；凡爾所釋於地者，在天

亦釋之。^{二二}○其時伊伊穌斯戒門徒勿以告人。伊爲伊伊穌斯合喇斯托

斯。^{二三}自是時伊伊穌斯始示其門徒。已當往耶魯薩利木多受苦難。由長

老司祭首學士等。且見殺於第三日復活。撒特兒援之而駁曰。主歟。自

憐哉。於爾絕無有此。伊伊穌斯願語撒特兒曰。薩他那退。從我。爾乃我

之引誘。因爾不念屬上帝者。乃念屬人者也。^{二四}○其時伊伊穌斯語其門

徒曰。人若願從我。當舍己負己十字架而從我。^{二五}凡願拯救其生命者。將

喪之。若爲我而喪其生命者。反得之。^{二六}人若獲普世而損其生命。何益之

有。抑人將予何贖其生命乎。^{二七}蓋人子於其父之榮光偕諸天神降來。而

彼時必依各人所行者將報之。我誠告爾等。立於此者中有數人。未嘗

死。迨至見人子降來於其國者矣。^{二八}

第十七章

○其時伊伊穌斯與門徒往耶魯薩利木。○其時伊伊穌斯與門徒往耶魯薩利木。○其時伊伊穌斯與門徒往耶魯薩利木。

○越六日、伊伊穌斯携撒特兒與亞适烏及其弟伊鄂昂、獨率彼等登高山、^二卽在彼等前受變化、其面耀如日、其衣白如光、^三而願摩伊些乙與伊利亞顯予伊等與之言者、^四撒特兒答伊伊穌斯曰、主歟、我等在此善矣、若願我儕在此建三廬、一爲爾、一爲摩伊些乙、一爲伊利亞、^五彼尙與伊言之間、願有光雲覆之、而願自雲中有聲曰、此我之愛子、我所喜悅者、爾等聽從之、^六門徒既聞之、俯伏而懼甚、^七伊伊穌斯來觸之曰、起哉、勿懼、^八彼等舉其目、惟伊伊穌斯外、不見何人、^九於伊等下山時、伊伊穌斯戒命之曰、將所見勿告人、以至人子由死中復活時、^十○門徒問之曰、然學士等何以言伊利亞當先來耶、^{十一}伊伊穌斯答之曰、而伊利亞將先來、且整一切、^{十二}惟我告爾等、伊利亞已來、奈人未識之、乃隨所願待之、人子亦如是受伊等之苦難、^{十三}既而門徒已悟伊爲授洗者伊鄂昂所言、^{十四}○會伊

等來就民，有人來就之而跪曰：主十五，憐我子，彼患癩痲苦甚，蓋屢踏

于火，亦屢蹈于水，携十六之就爾門徒，而不能愈之。伊伊十七，耶穌答曰：噫嘻，不

信且悖逆之世代，我再偕爾等待幾何時，我忍爾等待幾何時，携十八之就

我至此，伊伊十九，耶穌禁斥之，而魔鬼從之出，童子由是時得愈。其時門徒

私來就伊伊二十，耶穌曰：爲何我等弗能逐之。伊伊二十一，耶穌語彼等曰：因爾等

之無信故也。蓋我誠告爾，若爾等有信如芥種，語二十二此山，由此移彼，則將

移之，爾等無有不能者，而此類二十三，非由祈禱禁食不出。伊等居二十四，夏利列亞

時，伊伊二十五，耶穌語之曰：人子將被交於人手，且將殺之，於第三日復活，而

伊等憂甚。○伊等二十六來至喀撒兒那屋木時，有收二十七（底得拉合瑪）二十八，即收

者來就撒特兒曰：爾師不納己資乎。伊曰：然，入室時，伊伊二十九，耶穌先問

之曰：錫孟歟，爾意如何，世之諸王向誰收貢或稅，向己之子乎，抑向外

人乎、^{二六}撒特兒曰、向外人耳、伊伊穌斯語之曰、然己之子則免矣、^{二七}但免引

誘伊等、爾往海垂釣、取先上之魚、啟其口將得(斯他提兒)約四錢重之銀圓

取之納予彼等、為我及爾者、

第十八章

○當時門徒來就伊伊穌斯曰、在天國孰為至大耶、^二伊伊穌斯即召一

童子立之於彼等中、曰、我誠告爾、若不轉回而將如童子者則不得入

天國、^四故凡自謙卑如此童子者、彼在天國為至大也、^五凡為我之名接一

如是之童子者、即接我、^六凡引誘信我此小子之一者、當以磨石懸其頸、

而沉於海之深處、^七禍哉世界、由諸引誘、蓋諸引誘來、事所必有、但禍哉

其人、引誘由之來、^八若爾手或爾足引誘爾、則斷而棄之、當使爾殘跛入

于生活、勿使雙手雙足見投于永火、^九若爾目引誘爾、則抉而棄之、當使

爾獨自入于生活，勿使雙目見投于滿火之碣恩納，即地獄○慎勿輕視

此小子之一，蓋我告爾彼等之諸天神，常見在天我父之面，蓋人子來

為拯救淪亡者，爾等意如何？人若有百羊迷失其一，豈不姑舍九十九

者于山，而往尋迷失者乎？若得之，我誠告爾等，彼將為此者歡喜，勝于

九十九不迷失者，如是於在天爾等父前，無旨為亡此小子之一者，若

爾弟兄得罪爾，則往在爾與彼一人責之，若聽爾，則爾已得爾弟兄，若

不聽爾，則仍携一二人偕爾，以憑二三證者之口，凡言可定矣，若不聽

之，告之於教會，若不聽教會，則視之如異邦人及稅吏。○我誠告爾等，

凡爾所縛於地者，在天亦縛之，凡爾所釋於地者，在天亦釋之，我又誠

告爾等，若爾中有二者，為凡事契合於地，若欲求之由在天我之父，將

賜彼等，蓋何處有二人或三人，因我之名而聚集，我亦在其中也，其時

撒特兒來就之曰、主歟、我弟兄幾次得罪我、而我赦免之、至七次乎、伊
伊穌斯語之曰、我不告爾至七次、乃至七十七次耳、○緣此、天國如人
君、欲與其諸僕會計、始會計之時、有某人負債千萬金者、既無能償、主
人命將其身及其妻與子并所有者、鬻以償之、其僕俯伏拜之曰、主歟、
容我、我悉償爾、而主憐其僕釋之、且免其債、其僕出遇一同僚者、負債
百銀錢、執而扼之曰、將爾所負者償我、故其同僚者伏其足下、求之曰、
容我、我悉償爾、伊弗願、乃往投之於牢獄、迨至悉償其所負者、諸同僚
者見其所爲甚不悅、將所爲者即來訴其主、其時其主召之曰、凶惡之
僕歟、爾所負者因爾業經求我、我悉免之、爾不當以憐憫爾同僚者、亦
如我憐憫爾乎、其主震怒、將伊付予皂隸、迨至悉償其所負者、若各人
不盡心、免己弟兄之過、在天我父亦如是行於爾等也、

第十九章

伊伊蘇斯盡此等言之後，出憂利列亞來至伊屋疊亞之境，于伊鄂兒當河外，多民從之，而彼在此醫之。○發利些乙等來就試探之，曰：人無論何故休其妻，可乎？伊答曰：爾等豈未讀元始創造者造成伊等爲男爲女乎？且云：緣此人離父母，膠漆其妻，二人將成爲一體，至於伊等已爲不二，乃爲一體矣。故上帝所耦者，人不可分之。彼等語之曰：然摩伊些乙命予休書休之，何也？語彼等曰：摩伊些乙因爾等之殘忍容爾等休爾等之妻，但自元始則不然。我語爾等，若非爲邪淫之故，休其妻而他取者，乃行邪淫，且娶被休之妻者，亦行邪淫矣。其門徒謂之曰：若人之本分與其妻如是，甯可勿娶伊告之曰：非皆容此言，乃在誰承賦界者。蓋有閹者自其母腹生而如是，又有閹者爲人所閹，又有閹者爲天

國自開、有能容者可容之、其時有攜童子來就之、爲伊按手於其上而祈禱、門徒責之、伊伊穌斯語之曰、容童子來就我、勿阻之、蓋天國屈如此者、而接手於其上、離之而去、○而願有一人來就之曰、善哉師乎、我當行何善以得永遠之生命、彼告之曰、何爲以善稱我、無有善者、惟一上帝耳、若願入生命、守誡命哉、曰何耶、伊伊穌斯曰、勿殺人、勿行邪淫、勿偷盜、勿妄証、孝敬父母、又云、愛親鄰如己、年少者語之曰、我自我幼此皆守之、尙有何未盡乎、伊伊穌斯告之曰、若願成就、往賣爾所有者、而施予貧者、則將有貨財於天、且來從我、年少者聞言、愀然而去、蓋有多家產也、伊伊穌斯語其門徒曰、我誠告爾等、富者入天國難矣哉、我又告爾等、駱駝穿鍼孔、較富者入上帝國尤易、其門徒聞之、甚駭異曰、然則誰能得救乎、伊伊穌斯目之曰、此在人所不能者、然在上帝皆所

能者也。^{二七}既而撒特兒答之曰：願我儕舍一切以從爾，然我儕將何所得

乎？伊伊^{二八}耶穌語彼等曰：我誠告爾等，爾曹從我者在復生之時，卽人子

坐于其榮光之寶座，爾曹亦坐於十二之寶座，審判伊斯拉伊勒十二

支派。凡爲我之名舍屋宇，或弟兄，或姊妹，或父，或母，或妻，或子，或田疇

者，將受百倍，且嗣永遠之生命。然有多先者將爲後，後者將爲先也。^{二九}

今日^{三十}第二十章 園中工者呼曰：不願然對神而計，又來傭工。二章

○夫天國如家主，早朝出傭工人爲其葡萄園，與工人約一日銀一枚，

卽遣之往其葡萄園。在第三時出見別有閒立于市者，謂之曰：爾曹亦

往我葡萄園，有何所適宜者？我將予爾等，彼等遂往。在第六及在第九

時又出，行亦如是。而在第十一時亦出，遇有他閒立者，則謂之曰：爾等

何終日閒立於此乎？伊等曰：無傭我等者，謂伊等曰：爾曹亦往我葡萄

瑪特斐 聖福音經 第二十章 五一

園、有何所適宜者、爾等將得之、及暮、葡萄園之主語其家宰曰、呼衆工人予伊等工資、自後者起、至先者止、在第十一時者而來、各得銀一枚、先者而來、意思是將多得、然彼等亦各受銀一枚、得之後、怨家主曰、此後者、作一時、而爾使伊等與我等負終日勞苦及暑熱者相等、彼對其中之一人曰、朋友乎、我未辜負爾、爾與我約非銀一枚乎、取爾者而往、我願予此後者、如予爾同、或以我者行我所願、不亦宜乎、抑因我爲善、而爾之目乃惡乎、如是先者將爲後、後者將爲先、蓋被召者多、而見選者少也、○伊伊穌斯上耶魯薩利木之時、途中獨携十二門徒、謂之曰、願我儕上耶魯薩利木、而人子將被賣予司祭首及學士等、彼等卽罪之以死、且交之予異邦人、爲凌辱、鞭責、釘于十字架、而彼於第三日將復活、其時碣章疊乙二子之母偕其子來就之、拜之、有求於彼、伊謂之

曰爾何所欲彼曰言哉俾我此二子在爾國一於爾右一於爾左而坐
伊伊^{三一}耶穌答曰爾等不知爾所求者我將飲之爵爾等能飲之乎我將
領之洗爾等能領洗乎彼等曰能耶又語彼等曰爾等將飲我之爵以
我所領之洗爾等將領洗然以坐我右及我左非我所予者乃由我父
爲誰所備者十者聞之^{二四}愠於二弟兄^{二五}然伊伊耶穌召之曰爾等當知異
邦之王主其民大人亦權執之於爾等中則不可如是爾等中願爲大
者將爲爾等役願爲首者將爲爾等僕^{二七}如人子之來非爲役人乃爲役
於人也致予以己之生命爲衆之救贖矣^{二八}○彼等出耶利鴻之時多民
從之而願有^{三十}二替者坐路旁聞伊伊耶穌經過呼曰主歟達微德之子
乎矜憐我等^{三一}民戒彼等使緘默彼等更呼曰主歟達微德之子乎矜憐
我等伊伊耶穌止呼彼等曰爾等願我何爲彼等謂之曰主歟爲我等

之目得啟，^{三四}伊伊穌斯憫之，觸伊等之目，既而伊等之目得明，卽從之。

第二十一章 前同以斐母書之曰：非書容此書，以亦謂本知與

○當伊伊穌斯近耶魯薩利木而來，至韋發吉亞，邇做欖山之時，遣二

門徒，^二語之曰：往爾等直前之村，見牝驢被繫焉，及驢駒偕之，解而牽來

於我，^三有人於爾等言何，則曰：主需之，而卽遣之，^四此皆爲應經先知所言

者云，^五與錫翁之女言哉，願爾之王溫和來就爾，乘牝驢及驢駒，乃負重

者之子也，^六門徒往如伊伊穌斯所命伊等者而行，^七牽來牝驢及驢駒，置

己衣於其上，而彼乘其上，^八許多之民鋪己衣於路上，其他伐樹枝布於

路上，^九前行後從之民，呼曰：鄂桑那達微德之子，被福音係因主名而來

者，鄂桑那於上者，^十彼入耶魯薩利木之時，舉城聳動曰：此爲誰乎，^{十一}而衆

民曰：此乃先知伊伊穌斯，自憂利列亞之那啞列特者，^{十二}伊伊穌斯入

上帝之殿而逐出於殿中諸貿易者，卽翻兌錢者之案，與鸚鵡者之座，^{十三}且謂彼等曰：記載者，我室稱爲祈禱之室，爾曹以爲盜賊之巢窟，有跛者及瘖者於殿中來就之，而伊醫之，^{十五}司祭首及學士等見其所行之奇蹟，及童子於殿中呼曰：「鄂桑那達微德之子，則愠之，^{十六}謂曰：彼等所言者爾聞乎？」伊耶穌謂伊等曰：「然，從未讀借嬰孩哺乳之口，爾全備讚揚乎？」^{十七}伊置之而出城外，至章發尼亞宿焉。○來朝返回城時，覺饑，道旁見一無花果樹，來就之，無所得，惟葉而已，向之曰：「此後爾永不結果，而無花果樹卽枯矣。」^{二十}門徒見而駭異曰：「無花果樹何卽枯？」^{二十一}伊耶穌對彼等曰：「我誠告爾等，爾等若有信而不疑，不獨欲行於無花果樹者，乃若語此山云：『移而投于海，亦將成。』^{二十二}若凡有信於祈禱，求將悉得之。○彼^{二十三}來於殿教誨時，司祭首及民之長老等來就之，曰：「爾以何權行此乎？」

誰予爾此權乎、伊二四伊蘇斯答伊等曰、我亦有一言問爾等、若爾等告我、我亦告爾等、我以何權行此、伊二五鄂昂之領洗禮、奚自、自天乎、抑自人乎、彼等互相議曰、若告自天、彼將曰、然則曷不信之、若告自人、我等懼民、蓋衆皆以伊鄂昂爲先知、遂答伊伊蘇斯曰、不知、彼語伊等曰、我亦不告爾等、我以何權行此、○爾等意如何、人有二子、來就第一者、曰、子歟、今日往、於我葡萄園中工作、伊對曰、不願、然後悔而往、又來就第二者、言亦如此、伊對曰、主歟、我往、而未往、二人中誰遵行父之旨耶、彼等謂之曰、第一者、伊伊蘇斯曰、我誠告爾等、稅吏及妓女先爾等往上帝之國、蓋三一（授洗者）伊鄂昂以義道來就爾等、爾等不信之、而稅吏及妓女已信之、爾等見之、仍不改悔、以信之、○爾等復聽他譬喻、有家主樹葡萄園、以籬環之、於其中掘酒醱、建造望樓、卽託之予園丁、而他往、迨果

期近，遺其僕就園丁以收其果，園丁執其僕等，^{三五}或者被扑，或者被殺，或者被石擊，^{三六}又遺他僕等多於先者，亦行之如是，終遺己之子，就伊等曰，^{三七}將愧於我之子，^{三八}園丁見子互相曰：此乃嗣業者，蓋往殺之，以執其業，^{三九}執之，曳出葡萄園外而殺之，^{四〇}然葡萄園主來之時，將何以行此園丁乎？^{四一}彼等曰：將此惡者惡滅之，而以葡萄園託於他園丁，按其期予彼納果，^{四二}伊穌斯謂彼等曰：爾等豈未讀在經云：工師所棄之石，彼成爲隅頂，此主所成者，^{四三}而在我等之目前爲奇焉？^{四四}○緣此告爾等，上帝之國將奪於爾等，而賜予結其果之異邦人，^{四五}然墜此石上者，將見毀壞，而被此所墜者，將見糜碎，^{四六}司祭首及發利些乙等，聞其譬喻，悟彼指伊等而言，謀求以執之，乃懼民，蓋衆以之爲先知也。

第二十二章

○伊伊蘇斯又以譬喻續語之曰、^二天國如人君爲其子設婚筵、^三遣其諸僕召被召者赴婚筵、而皆不願來、^四又遣他諸僕曰、與見召者言哉、願我之餐已備、我之牛及肥畜已宰、已皆齊備、前來赴婚筵哉、^五但伊等不願而去、或者往於其田、或者往於其市、^六其餘者執其諸僕凌辱而殺之、^七君聞之而怒、遣其軍以滅此凶人、而焚燬其城、^八時謂其諸僕曰、婚筵已備、而被召者不堪、^九故往通衢所遇者皆召赴婚筵、^十其僕出途間聚集凡所遇之惡者及善者、婚筵滿座、^{十一}君入以觀諸坐者、於此見一人未服賀婚禮之衣、^{十二}語之曰、朋友乎、爾無婚禮之衣、何以入此、^{十三}伊默然、其時君謂諸役曰、縛其手足、去之而投於外之幽暗、在彼將哀慟切齒、^{十四}蓋被召者多、而見選者少也、^{十五}○其時發利些乙等往而共謀如何因其言陷之、^{十六}遂遣其門徒偕伊羅德黨者、就之曰、師歟、我儕知爾乃真者、洵然傳上帝之

道而不偏視人，亦不以貌取人，故告我等爾意如何，納稅予楷薩兒可

否，伊伊蘇斯知其惡意，曰：偽善者歟，何爲試探我，以稅金示我，伊等携

銀一枚予之，謂彼等曰：斯像及號爲誰，彼等曰：爲楷薩兒，旋語彼等曰：

屬楷薩兒者爾等予楷薩兒，屬上帝者上帝，伊等聞而奇之，遂離之而

去。○是日薛督楷乙人即言無復活者，來就之問曰：師歟，摩伊些乙云，

人若無子而死者，其弟娶其婦，生子爲兄之嗣，我等中有弟兄七人，第

一者娶妻無子而死，遺其婦于其弟，第二第三至第七皆然，厥後婦亦

死，故于復活之時，七人中婦將爲誰之妻乎，蓋皆已娶之矣，伊伊蘇斯

答之曰：爾等迷惑矣，不知聖經及上帝之能力，蓋於復活之時不娶不

嫁，乃如上帝之諸天神在天，論諸亡者之復活，豈未讀上帝所諭爾等

者乎，言我係阿烏拉阿木之上帝，伊薩阿克之上帝，亞适烏之上帝，上

帝非諸亡者之上帝，乃諸生者之上帝也。衆民聞之而奇其教訓。

而發利些乙等聞彼塞薩督楷乙等之口相集，其中一法律師試探之。

問曰：師歟，在法律中何誠命爲最大？伊耶穌謂之曰：盡爾心、盡爾靈、

盡爾意愛爾主之誠命，此乃第一且最大之誠命，其次亦如之，卽愛爾

親隣如己，全法律及先知皆繫於此。二誠命焉。發利些乙相集之時，伊

耶穌問伊等曰：論合喇斯托斯爾等意爲何？伊爲誰之子？曰：是達微

德者。謂彼等曰：然達微德如何於神靈稱之爲主？曰：主向我主云，坐於

我右，迨我將爾之讐敵置爲爾之足凳。然達微德既稱之爲主，如何又

爲其子乎？無人能答之。以言從此日無敢復問之者。

第二十三章

○當時伊耶穌語諸民及其門徒曰：學士及發利些乙等坐摩伊些

乙之位^三故彼等凡諭爾等所守者、守而行之、然勿行伊等所行之事、蓋伊等言而不行^四、彼等縛束難負之重及任置於人肩至己、卽以一指亦不願動之^五、凡彼等所行之事、爲顯見於人、關其中匣、展其衣裾^六、喜於筵席間上座、及於會堂首位^七、於市廩上問安、被人人稱呼曰師歟、師歟^八、爾等勿稱爲師、蓋爾等之師惟一、卽合喇斯托斯、爾曹皆係弟兄^九、亦勿稱在地者爲父、蓋爾等之父惟一、卽在天者^十、切勿稱爲導師、蓋爾等之導師惟一、卽合喇斯托斯、爾等中最大者、將爲爾等役^{十一}、且自高者將爲卑、自卑者將爲高也^{十二}、○禍哉爾等僞善之學士及發利些乙等^{十三}、因爾等在人前關閉天國、蓋自不入、有欲入者亦不許入^{十四}、禍哉爾等僞善之學士及發利些乙等^{十五}、因爾等侵吞孀婦之家產、而佯爲長祈禱、緣此爾等受刑更重^{十五}、禍哉爾等僞善之學士及發利些乙等^{十五}、因爾等周行海陸使

一人作進教者，將成之時，爾等使之爲地獄之子，倍於爾等也。十六禍哉爾

等，替而導者，有云：人指殿發誓，則不妨，惟指殿中之金發誓，乃擔當之

十七

愚而替者歟，何爲大金乎，抑成聖金之殿乎？又曰：指壇而誓者，則不妨，

十八

惟指在其上之儀物發誓，乃擔當之愚而替者歟，蓋何爲大儀物乎，抑

十九

成聖儀物之壇耶？故指壇發誓者，乃指在其上者發誓焉，指聖殿發誓

二十

者，乃指伊及居于其內者發誓焉，指天發誓者，乃指上帝之寶座及坐

二十一

于其上者發誓也。○禍哉爾等，僞善之學士及發利些乙等，因爾等十

二十二

分之一納薄荷、茴香、芹菜，而將法律之尤重者，卽義與仁與信則遺之，

二十三

此可行，而彼亦不可遺之。替而導者，蚊則濾之，駱駝則吞之。禍哉爾等

二十四

僞善之學士及發利些乙等，因爾等潔淨杯盤之外，而內中盈滿劫奪

二十五

及不義，替者發利些乙人乎，先潔淨杯盤之內，爲其外亦成潔淨矣。禍

二十六

及不義，替者發利些乙人乎，先潔淨杯盤之內，爲其外亦成潔淨矣。禍

二十七

哉爾等偽善之學士及發利些乙等，因爾等似粉飾之墓，外顯見其美。

內則盈滿死骸骨及諸污穢，爾曹亦若是，爾等外顯見于人爲義者，內

則盈滿偽善及不法。○禍哉爾等偽善之學士及發利些乙等，因爾等

建先知之墓，飾義人之碑亭，且曰：若我等在我列祖之日，則不同彼等

以流先知之血，是以爾等自証爾等爲殺先知者之子，蓋盈滿爾等列

祖之量，歟。蝮蛇之類乎，誰囑爾等逃避地獄（火）之審判，緣此願我遣

先知、睿智者及學士等就爾曹，其中有爾等所殺及釘十字架者，其中

有爾等所鞭於爾等之會堂，及自此城窘逐至彼城者，致於地上所流

自義人阿章泐之血，至爾等所殺于殿及壇間瓦拉吸亞子啞哈利亞

之血，皆將歸于爾等，我誠告爾等，此悉將歸于斯世代，耶魯薩利木乎，

耶魯薩利木乎，係殺先知及以石擊被遺于爾者，我屢次願聚集爾之

諸子如母雞聚集其雛于其翼下、而爾等不願也、願爾等之家將遭爾
等爲墟、^{三九}蓋我告爾等、從今後爾等不得見我、迨云、被福言係因主名而
來者、^{四〇}爾等若不願聽、則我亦不願聽、凡土帶之諸代、爾等將言、爾等不

第二十四章

人中、爾等將言、爾等不願聽、凡土帶之諸代、爾等將言、爾等不

○伊伊穌斯出殿而往、其門徒來就伊示殿之造構、^二伊伊穌斯謂彼等

曰、盍見此一切乎、我誠告爾等、在此無一石遺石上、皆無不傾圮、○彼^三

坐在橄欖山時、其門徒私來就之曰、告我等、何時有此、且爾之降臨及

世終末之先兆、^四伊伊穌斯答之曰、爾等慎勿爲人所迷惑、蓋有多冒我

名而來者云、我乃合喇斯托斯、^六爾等將聞有戰鬪及戰鬪

之風聲、慎勿懼、蓋一切當有、^七乃尙非末期、蓋民將起攻民、而國攻國、飢

饉、瘟疫、地震、處處將有、^八然此皆苦難之始、^九其時人將付爾等於憂患、且

殺爾等、爾等因我之名、見憎於萬民、其時有多被引誘者、彼此相付相
 憎、^{十一}有多僞先知將起而迷惑多人、因不法之增、多人之愛冷淡、○惟至^{十二}
 終忍者、彼將得救國之此福音、徧傳於天下、爲証於萬民、其時末期卽
 將至也、^{十五}故何時見經先知達尼伊泐所言者、荒廢可惡之物立於聖地、
 讀者當悟之時、^{十八}居在伊屋疊亞者當逃避於山、在屋上者勿下從其家
 以取何在田者、^{十九}勿歸以取其衣、當日禍哉、^{二十}奸婦及乳婦者、宜祈禱、免爾
 等之遁逃於冬天、或於安息日、^{二十一}蓋其時將有大患難、乃從創世以來至
 今所未有而絕無有、^{二十二}若其日不減、凡肉身無得救者、然爲被選者將減
 其日耳、^{二十三}其時若有人告爾等、願合喇斯托斯在此、或在彼、爾等勿信、蓋
 僞合喇斯托斯及僞先知將起、施行大異兆及奇蹟、若能亦以迷惑衆
 被選者、^{二十五}願我先告爾等、^{二十六}爰若有人告爾等曰、願彼在曠野、爾等勿出、願

第一百節

彼在密室爾等勿信。○蓋猶電發自東而閃至西，人子之來亦如是。蓋

屍所在，卽雕鷹聚在焉。既而患難之後，日將晦暗，月不發其光，星隕自

天，而天力震動。其時人子之記號顯。見於天，時而地上之諸族哀哭。且

見人子以大力及榮，乘天雲而來也。並遣其諸天神與角之大聲，彼等

聚集諸被其所選者，由四風自天此極至彼極。爾等以無花果樹爲譬

而學，何時其枝已柔嫩而葉萌，則知夏時近矣。如是，爾等何時見此一

切，則近知及門矣。○我誠告爾等，此代未逝，直至此皆得成。天地將逝，

我之諸言不逝。○其日其時無有人知，天神亦不知，惟我父知之。人子

之來，如諾乙之日。蓋在洪水先時，人人飲食嫁娶，迨諾乙入方舟之日，

並不知適洪水至，滄滅一切，而人子之來亦如是焉。其時二人在田一

見取，一見遺。二女推磨，一見取，一見遺。○故警醒，因爾等不知何時爾

第一百節

第一百節

第一百節

等之主來矣、若家主知何更盜來、則警醒不致穿其室、此爾等所知也、
緣此爾等將預備、因爾等不意之時、而人子來至、誰爲忠智之僕、其主
立之於諸僕之上、隨時予彼等糧焉、福哉其僕、其主人來、乃見之所行
如是者、我誠告爾等、彼將立之於一切所屬之上、若僕惡者、心內曰、我
之主遲來云、卽撻其同役者、偕酒徒飲食、乃於不待之日、不知之時、其
僕之主來至、勞之、卽處其分與僞善者同、在彼將哀慟切齒也、

第二十五章

○其時天國如十處女、執其燈出迎新郎、其中有五智五愚者、愚者執
其燈隨身未帶油、智者偕其燈帶油於他器、適新郎遲延之時、皆假寐
而眠、在中夜發聲呼曰、新郎來矣、爾等出迎之、其時處女等皆起、整理
其燈、愚者謂智者曰、從爾等油中予我等、因我等之燈垂滅、智者答之

曰、恐爾等及我等俱不足、爾等寧往就賣者而爲己買之、適彼等往買之時、新郎來矣、預備者偕之入婚筵、門卽閉矣、然後餘處女來至、而曰、主歟、主歟、爲我等啟哉、伊答之曰、我誠告爾等、不識爾等、故警醒因爾等不知何日與時人子來矣、○又如某人他往之時、召其諸僕以一切所屬者託伊等、其一予木分五、其次予二、其他予一、各按其才力也、既而他往、受五分者、往用之、而得他五分、受二者亦如是、亦得他二者、惟受一者、去而埋之于地、且藏其主之銀、久之、其諸僕之主來、卽與彼等會計、受五分者來就、又携他五分、而曰、主歟、以五分託付予我、我以之、又得他五分、其主謂之曰、善哉、且忠之僕乎、爾既忠于寡者上、我將立爾於多者上、進入爾主之歡喜哉、受二分者來就、而曰、主歟、以二分託付予我、我以之、又得他二分、其主謂之曰、善哉、且忠之僕乎、爾既忠於

寡者上、我將立爾於多者上、進入爾主之歡喜哉、受一分者亦來就之、二四

曰、主歟、我知爾為人乃刻薄、於未播之處而穫、於未散之處而斂、是以二五

我懼、去而藏爾之分於地、願爾者予爾、其主答之曰、惡且惰之僕乎、爾二六

知於未播之處而穫、於未散之處而斂、故爾當投我銀於兌錢者、及我二七

來而收我者、借利息、故由彼奪一分、予有十分者、蓋有者將予之而盈二八

餘、然無有者、併其所有者、亦將奪之、將無益之僕、投於外之幽暗、在彼二九

將哀慟切齒也、言此、朗曰、有耳得聽者、宜聽焉、○人子於其榮光并偕三〇

諸天神來之時、即坐于其榮光之寶座、萬民聚集其前、將伊等分別彼三一

此、如牧者、分別綿羊、離山羊、置綿羊於右、山羊於左、其時君謂在其右三二

者曰、我父之被福言者歟、來嗣自創世以來、為爾等所備之國、蓋我仇三三

爾曹食我、我渴、爾曹飲我、我為旅、爾曹館我、我裸體、爾曹衣我、我有病三四

爾曹願我、我在牢獄、爾曹來就我、三七其時、諸義者答之曰、主歟、我何時見
爾饑而食爾、或渴而飲爾、三八何時見爾爲旅而館爾、或裸體而衣爾、三九何時
見爾有病、或在牢獄而來就爾乎、四一然君答之曰、我誠告爾、既行之於我、
此弟兄至小者之一、卽行之於我也、四二其時、謂在其左者、曰、被詛咒者歟、
離我而往入永火、乃爲魔鬼及其諸使者所備者、四三蓋我饑、爾曹不食我、
我渴、爾曹不飲我、四四我爲旅、爾曹不館我、我裸體、爾曹不衣我、我有病及
在牢獄、爾曹不顧我、四五其時、彼等亦答之曰、主歟、何時見爾飢、或渴、或爲
旅、或裸體、或有病、或在牢獄、而不事奉爾乎、四六其時、答之曰、我誠告爾等、
既不行之於此至小者之一、卽不行之於我也、此等者往入永苦難、而
義者往入永生命也、

第一一十六章

○時伊伊蘇斯盡此等言之後，即語其門徒曰：知二日之後，乃葩斯哈，而人子將見付以爲釘十字架矣。其時，司祭首學士及民間之長老等，聚集在司祭首名喀伊阿發之院中，共謀爲以詭計執伊伊蘇斯而殺之。惟曰：於瞻禮日不可，恐民生亂。○伊伊蘇斯居韋發尼亞在癩者錫孟家之時，一婦人有玉盒盛價貴之香膏來就之，而在席坐之時，傾之於其首。其門徒見之而愠曰：爲何若是之糜費，蓋此香膏可賣多價，以施濟貧人。伊伊蘇斯知之，謂彼等曰：何爲難此婦乎？彼所行於我者善也。蓋貧人常借爾等，而我不常借爾等也。蓋彼傾此香膏於我體，乃爲我殮葬而行之。我誠告爾等，普天下無論何處傳此福音，亦將述此婦所行者，爲其記憶也。其時十二者之一名伊斯喀利鄂特之伊屋達，往就司祭首等曰：我將彼付予爾等，爾等欲予我幾何？彼等遂約以銀三

十枚、^{十六}由此時伊尋機會以付之、除酵節之首日、門徒來就伊伊穌斯曰、願我儕於何處爲爾預備食、^{十七}施斯哈、^{十八}彼曰、往入城就某而謂之曰、師言我之時近矣、我偕我門徒行、^{十九}施斯哈於爾家、門徒如伊伊穌斯命而行、預備施斯哈、^{二十}既暮、偕十二門徒席坐、食間、^{二十一}彼曰、我誠告爾等、爾中之一將賣我、^{二十二}彼等憂甚、其中互相問起曰、主歟、非我乎、^{二十三}答之曰、偕我同蘸手於盤者、此卽賣我者、^{二十四}人子將逝、如爲之所載者、禍哉、賣人子者、其人不如不生爲幸也、^{二十五}賣之者、伊屋達對曰、拉韋、非我乎、伊曰、爾言之矣、^{二十六}伊等食時、伊伊穌斯取餅、福言擘之、予門徒曰、取食、^{二十七}斯乃我體、又取爵感謝予伊等曰、皆飲之、^{二十八}蓋斯乃我新約之血、卽爲衆所流者、致得罪赦、然我告爾等、自今由此葡萄之實、^{二十九}我不復飲之、待他日、何時我偕爾等飲新者於我父之國焉、^{三十}既歌頌、卽出往橄欖山、^{三十一}其時、伊伊穌斯謂彼等曰、爾

等今夜皆爲我受引誘、蓋所載者、我將擊牧者而羣羊俱散、我復活之、三三

後我將先爾等往憂利列亞、三三撒特兒對曰、衆雖爲爾受引誘、我絕不受

引誘、三四伊伊耶穌謂之曰、我誠告爾、今夜雞鳴之先、爾將三次避諱我、三五

特兒謂之曰、我雖與爾同死、絕不避諱爾、衆門徒亦如是言、於是伊伊

耶穌偕伊等來在一處名碣福錫瑪尼乙、卽語門徒曰、坐此待我往彼

以祈禱、三七遂携撒特兒及碣韋疊乙之二子、而起憂愁悲傷、其時伊伊耶穌

斯謂彼等曰、我心憂甚、幾至死焉、爾曹在此而偕我警醒、乃稍離之、三九俯

伏祈禱曰、我父歟、若可使此爵過我哉、然非如我願、乃如爾願、來就門

徒、見伊等眠、謂撒特兒曰、然爾曹不能同我警醒片時乎、四一警醒、且祈禱、

免入于引誘、神靈乃勇、而肉體乃弱、再往復祈禱曰、我父歟、若此爵不

可過我、俾我不飲之、任憑爾旨、四二又來見伊等仍眠、蓋伊等之目困乏矣、

離之復往、三次祈禱、言亦如之、四五其時來就其門徒、卽語伊等曰、尙眠且

安乎、願時近矣、而人子被付于罪人之手、四六起我儕偕行、願賣我者近矣、

彼尙言之時、願十二者之一伊屋達、偕多民持刀與梃、由司祭首及民

之諸長老來至、四八賣之者予彼等號曰、我接吻者、是也、可執之、四九既而來就

伊伊穌斯曰、拉韋慶哉、拉韋卽師也遂與接吻、伊伊穌斯與之曰、朋友

乎、何爲至此、彼等來就且下手執伊伊穌斯、而願偕伊伊穌斯在者之

一、伸手拔其刀、卽擊司祭首之僕、削下其耳、五一其時語之曰、使爾之刀歸

其處、蓋凡執刀者、將亡於刀、五二或爾意我今不能求我父、爲我遣派十二

軍有餘之天神乎、五三然經所載者、此所當有、如何應驗乎、五五此際、伊伊穌斯

語諸民曰、爾等如向盜賊持刀及梃而出、爲執我乎、我日日當爾等之

面、坐于殿中教誨、而爾等曾不執我、五六此皆已成、爲應先知經所載者、其

時、門徒皆遺之而奔、^{五七}執伊伊耶穌者拽之、至司祭首喀伊阿發、學士

及長老等已聚集於彼、^{五八}撒特兒遠隨之、至司祭首之院、入內偕諸役坐、

以觀其究竟、^{五九}然司祭首長老及全公會、求妄証攻伊伊耶穌為致之死、

而不得、^{六〇}即有多妄者來之、亦不得、後有二妄証者來、^{六一}而曰、此曾言我能

毀上帝殿、三日內復建之、^{六一}司祭首起對之曰、此衆對爾作証者、爾無所

答乎、^{六二}伊伊耶穌默然、司祭首對之曰、我以生活之上帝發誓與爾、告我

等爾乃合喇斯托斯上帝之子乎、^{六四}伊伊耶穌與之曰、爾言之矣、我且告

爾等、自今後爾等將見人子坐于能力之右、乘天雲而來、^{六五}其時司祭首

撕裂其衣、曰、其毀謗哉、何用他証、^{六六}顧今爾等已聞其毀謗矣、爾等意如

何、而彼等答曰、當死、^{六七}其時彼等唾其面、手擊之、或批其頰、^{六八}曰合喇斯托

斯歟、試言于我等擊爾者為誰、^{六九}撒特兒坐于外院、有一婢女來就之曰、

爾亦曾偕憂利列亞之伊伊蘇斯在者、伊當衆面避諱之曰、不知爾言何也、彼出至門前之時、有他婢見之、向同在彼處者曰、此人亦偕那作列特伊伊蘇斯在者、彼復避諱發誓曰、我不識其人、少頃、站立者來就撒特兒曰、爾亦誠爲其黨者、蓋爾之方言明顯爲爾、其時彼起且詛、且誓曰、我不識其人、既而雞鳴、撒特兒記憶伊伊蘇斯所言之者云、雞鳴之先、爾將三次避諱我耶、乃出外痛哭、

第二十七章

○及朝、諸司祭首及民之長老等、共謀攻伊伊蘇斯爲致之死、乃繫之、拽而解于方伯彭提乙之批刺特、○其時賣之者伊屋達見伊已定罪、則後悔、將銀三十枚還予司祭首及長老等、曰、付無辜者之血我犯罪矣、彼等曰、與我等何干、爾自願之、乃擲銀枚于殿中出、且往自縊、司祭

首等取其銀枚曰、因此乃血之價、不當貯於殿庫、^七既相議、卽以之買陶人之田、爲埋葬客旅、^八故其田至今稱爲血田、^九其時、應經先知耶列密亞

之言云、彼等取銀三十枚、卽被估者之估、乃伊斯拉伊泐之子所估者、

^十而予之爲陶人之田、如主所示我也、^{十一}伊伊耶穌立于方伯前、而方伯問

之曰、爾係伊屋疊亞之王乎、伊伊耶穌對之曰、爾言之矣、^{十二}在司祭首及

長老等訟之時、彼毫不答、^{十三}其時批拉特對之曰、彼等對爾作証多端、爾

豈未聞乎、^{十四}彼卽一言不答、致方伯甚奇之、^{十五}凡屆節期方伯有例隨民所

願者、釋一囚、^{十六}其時、有著名之囚、名瓦拉瓦者、彼等聚集之時、批拉特語

之曰、願我予爾等將釋誰、瓦拉瓦乎、抑伊伊耶穌、稱合喇斯托斯者乎、^{十八}

蓋知因嫉妬解之、^{十九}彼坐於堂時、其妻遣人謂之曰、與爾于此義人無何

也、蓋我今日于夢中、爲伊受多苦、^{二十}然司祭首及長老調唆衆民、爲求釋

瓦拉瓦而滅伊伊穌斯、方伯對彼等曰、二人中願我予爾等釋誰、伊等

曰、瓦拉瓦也、批拉特謂之曰、然我以何行於伊伊穌斯、稱合喇斯托斯

者乎、皆曰、欲釘之於十字架、而方伯曰、彼行何惡耶、然彼等愈呼曰、欲

釘之於十字架、批拉特見無所益、而亂滋生、取水當民面盥手、曰、於此

義人之血我無罪、爾等自願之、衆民答之曰、其血歸我等、及我等之子

孫、其時、予伊等已釋瓦拉瓦、而鞭伊伊穌斯、付予之爲釘十字架、其

時方伯之兵卒帶伊伊穌斯入公廨、調集全軍臨之、鞭之、而衣之以絳

袍、以棘編冕冠其首、以鞞置其右手、跪在其前、戲之曰、慶哉、伊屋疊亞

人之王乎、向之而唾、取鞞擊其首、及與之戲畢、由彼褫袍、以其衣衣之、

拽之爲釘十字架、伊等出時、遇見一乞利滄亞人、名錫孟者、強之負其

十字架、○來至名郭泐郭發之處、譯卽髑髏處、以醋攪和苦膽予彼飲

之彼嘗之而不願飲之、釘之十字架者、擲鬪分其衣、坐于彼守之、置標

於其首之上、書其罪、曰、此乃伊伊、耶穌、伊屋、亞亞人之王、其時、同彼

釘二盜賊、一在右、一在左、經過者、譏誚之、搖首曰、毀壞殿而在三日復

建之者、自救哉、若爾係上帝之子、可由十字架而下、司祭首、偕學士與

長老及發利些乙等、亦如是譏誚之、曰、將他人救矣、而自救不能哉、若

彼為伊斯拉伊、油之王、今可由十字架而下、然我儕則信之、彼常盼望

上帝、若為上帝所悅、今可拯救之、蓋彼曰、我乃上帝之子、同釘十字架

之盜賊、亦如是話之焉、自第六時至第九時、徧地晦暝、約第九時、伊伊

耶穌大聲呼曰、伊梨、伊梨、梨瑪、薩瓦合發尼、譯即我之上帝歟、我之上

帝歟、何為遺棄我哉、由立於彼者中、有聞之曰、此呼伊利亞也、既而其

中一人疾奔、取海絨漬醯、束於葦、而使之飲、其餘者曰、姑置之、試觀伊

瑪特斐 聖福音經 第二十七章 七九

利亞來救之否、伊伊五十耶穌復大聲而呼籲、氣即斷絕矣、而願殿幔自上

至下分裂為二、地震、磐石裂、坟墓自啟、寢者、列聖之身體多有復活矣、

迨彼復活之後、出墓即入聖城、顯現於多人、百夫長及同守伊伊五三耶穌

者、見地震、及一切所有者、懼甚、而曰、此誠為上帝之子也、亦有多婦、乃

自憂利列亞從伊伊五四耶穌而事之者、在彼遠觀之、其中有瑪格達刺之

瑪利亞、與亞适烏與伊鄂五五錫乙之母瑪利亞、及碣韋叠乙二子之母、既

暮、有自阿利瑪斐亞之富者、名伊鄂五七錫福至、乃親自亦習於伊伊耶穌、

此來就批刺特求伊伊五八耶穌之身體、其時、批刺特命將身體予之、伊鄂

錫福取身體以潔布裹之、而置於磐石中、其所鑿之新墓、轉大石於墓

門、而去、有瑪格達刺之瑪利亞與他瑪利亞在彼對墓而坐、○明日、即

瞻禮六之後、司祭首及發利些乙等聚集就批刺特、曰主歟、我儕想及

第百十四節

彼爲惑亂人者、尙生時、嘗言、三日之後、我將復活、六四故請命固守墓至第三日、免其門徒夜來竊盜之、則告民云、彼由死中復活矣、而後惑將甚於前也、六五批刺特語之曰、爾等有防兵、往哉、任爾等之意固守之、六六伊等遂往、固守墓、印封石、又設防兵、

第二十八章

○安息日既過、七日之首日、黎明時、瑪格達刺之瑪利亞與他瑪利亞來爲觀墓、一而顧地作大震、蓋有主之天神自天降下、來至、移開墓門之石、二卽坐其上、三其容貌如電、其衣白如雪、四守者懼之、而戰慄、幾若死、五然天神對婦曰、爾等勿懼、蓋我知爾等尋被釘十字架之伊耶穌、六彼不在此、七蓋如其所言已復活、前來觀主所臥之處、且速往告其門徒曰、彼由死中已復活、且願伊先爾等往夏利列亞、在彼將見之、願我已告爾等

也、彼等疾離墓、急出、又懼、又大喜、趨奔爲報其門徒、于往報其門徒時、
而願、伊伊穌斯遇之曰、慶哉、彼等來就、爲抱其足而拜之、其時、伊伊穌
斯語之曰、勿懼、往報我弟兄、使彼等往、憂利列亞、而在彼將見我、彼等
既往之時、願有防兵中數人來入城、將一切所有者、悉報司祭首等、彼
等偕長老相集、共謀以足銀枚予兵卒、曰言哉、其門徒夜來、在我等眠
時、而竊盜之、倘此聞於方伯、我等將勸解之、保爾等無虞、彼等受銀枚
如所教者而行、此言徧傳于伊屋疊亞人中、至于今日、○十一門徒往
憂利列亞、卽上伊伊穌斯所命彼等之山、及見彼則拜之、然有猶豫者、
伊伊穌斯來就語彼等曰、在天在地諸權、皆已賜我、故爾等往傳教于
萬民、予彼等授洗、因父及子及聖神之名、訓彼等守凡我所誠爾等者、
且願、我偕爾等於永日、直至世之終末、阿民、

段華取人千五賦齊... 賦此... 而于其小... 瑪特斐聖福音經終

記經中有二十八章

堂中有一百一十六節誦

第一章

